



Théâtre Gérard Philipe
Centre dramatique national de Saint-Denis
Direction: Jean Bellorini

**LECTURES
MUSIQUE
POÉSIE**

UNE INVITATION À ANDRÉ MARKOWICZ

Lectures de pièces de théâtre russes inédites ou mal connues

Le Dernier Départ

Avril



© Serge Bloch

16 et 17 mars, 3 et 10 avril 2019

Théâtre Gérard Philipe – centre dramatique national de Saint-Denis
59 bd Jules Guesde - 93200 Saint-Denis
www.theatregerardphilipe.com

Relations presse

Nathalie Gasser 06 07 78 06 10 – gasser.nathalie.presse@gmail.com

SAMEDI 16 MARS À 18H ET DIMANCHE 17 MARS 2019 À 14H

Durée : 1h30 – salle Jean-Marie Serreau

Lectures de pièces de théâtre russes inédites ou mal connues

samedi 16 mars à 18h

De l'amour, de la poésie et du service de l'État d'**Alexandre Blok**
avec les élèves du lycée Gustave Monod d'Enghien-les-Bains

suivi de

Le Roi Famine de **Léonid Andréïev**

avec les élèves de la Manufacture – Haute École des arts de la scène à Lausanne

dimanche 17 mars à 14h

La Pensée de **Léonid Andréïev**

avec les élèves du Conservatoire national supérieur d'art dramatique
suivie d'un rencontre avec André Markowicz

« Je me suis lancé dans un défi que je ne peux pas réaliser tout seul. Il s'agit d'explorer un moment incroyablement riche du théâtre russe, la période qui va de 1900 à 1915, c'est-à-dire le moment où Stanislavski et Meyerhold affirment leur maîtrise et créent les bases du théâtre moderne. Cette maîtrise, ils l'affirment, le plus souvent, sur un répertoire contemporain, avec des auteurs qui les accompagnent, comme Anton Tchekhov, évidemment, mais aussi comme Maxim Gorki, Léonid Andréïev ou Alexandre Blok.

On connaît le théâtre de Tchekhov, on connaît (beaucoup moins) celui de Gorki, mais qui connaît Léonid Andréïev et qui connaît les pièces de Blok, pourtant indissociables de la naissance de la première manière de Meyerhold ? Le défi est pour moi de traduire, ou parfois de retraduire (quand la traduction existe mais qu'elle est très ancienne ou qu'elle me paraît réellement problématique), une trentaine de pièces, dont une bonne vingtaine est totalement inconnue.

Mais j'ai besoin de les entendre, parce qu'il m'est impossible de traduire tout seul – de traduire sans être confronté à la voix et aux questions des acteurs, sans être réinterrogé, pour chaque réplique, encore et encore. Après avoir inauguré ce travail à la Manufacture – Haute École des arts de la scène à Lausanne, j'ai proposé au TGP de poursuivre. Grâce à l'équipe du TGP, j'ai pu travailler avec de jeunes acteurs du Conservatoire national supérieur d'art dramatique, de l'école Claude Mathieu, et puis avec deux classes de lycéens d'Enghien-les-Bains et de Sarcelles. À chaque fois, l'expérience a été bouleversante. Tout en continuant la série sur d'autres textes, avec d'autres élèves, il nous a semblé nécessaire de proposer des lectures publiques des textes auxquels nous sommes parvenus ensemble. »

André Markowicz

Entrée libre sur réservations : reservation@theatregerardphilipe.com / 01 48 13 70 00

MERCREDI 3 AVRIL 2019 À 20H30

Durée : 1h30 – salle Mehmet Ulusoy

LE DERNIER DÉPART

Poème **Guennadi Aïgui** Traduction **André Markowicz**

Musique **Béla Bartók** Interprétation **Sonia Wieder-Atherton** (violoncelle)

Production Walter Sounds

« Sonia Wieder-Atherton a longtemps travaillé à une transposition pour violoncelle de la *Sonate pour violon* de Béla Bartók. Les rares privilégiés qui l'ont entendue jouer cette transposition savent qu'ils ont vécu un moment artistique majeur.

Il nous est venu l'envie de la confronter au texte de l'un des plus grands poètes russes de notre temps, Guennadi Aïgui, écrit en 1988 à l'occasion de sa première visite à Budapest : *Le Dernier Départ*, consacré à la déportation des juifs de Budapest et à la figure de Raoul Wallenberg qui a sauvé des milliers de personnes avant de disparaître, sans doute arrêté et assassiné par le NKVD. Comme pour le *Requiem*, je dirai le texte, à la fois en russe et en français, dans ma traduction. »

André Markowicz

Sonia Wieder-Atherton

Violoncelliste, concertiste, Sonia Wieder-Atherton occupe une place à part dans le monde musical d'aujourd'hui, questionnant inlassablement la notion de répertoire. Née à San Francisco d'une mère d'origine roumaine et d'un père américain, elle grandit à New-York puis à Paris où elle entre au Conservatoire national supérieur dans la classe de Maurice Gendron.

Ces dernières années, Sonia Wieder-Atherton conçoit et met en scène de nombreux projets : *Chants juifs, Chants d'Est, Vita Monteverdi – Scelsi, Odyssée pour violoncelle et chœur imaginaire, D'Est en musique*, spectacle conçu avec les images du film *D'Est* de Chantal Akerman, ou encore *Danses Nocturnes*, avec Charlotte Rampling, sur les œuvres de Benjamin Britten et de Sylvia Plath. *Little Girl Blue, from Nina Simone* est sa dernière création.

Guennadi Aïgui

Guennadi Aïgui est un poète et traducteur russe né en 1934 en Tchouvachie et mort en 2006 à Moscou.

Son père, instituteur de campagne et qui aimait Victor Hugo, meurt sur le front en 1943, le jeune garçon et ses deux sœurs sont élevés par leur mère. En 1953, il entreprend des études à l'Institut de littérature Maxime-Gorki à Moscou et se met à lire tout ce qu'il peut, y compris la littérature interdite. En 1956, celui que ses professeurs appelaient le « Maïakovski tchouvache » rencontre Boris Pasternak. Il avait commencé à écrire en tchouvache en 1949. Sa poésie se situe dans la lignée du futurisme de Velimir Khlebnikov (1895-1922).

Béla Bartók

Béla Bartók, né en 1881 en Autriche-Hongrie (aujourd'hui en Roumanie) et mort en 1945 à New York, est un compositeur et pianiste hongrois. Pionnier de l'ethnomusicologie, il enregistra sur le vif nombre de morceaux de musique folklorique d'Europe de l'Est. Il est influencé à ses débuts par Richard Strauss, Liszt et Brahms dans le style tzigano-hongrois du verbunkos ; puis sa découverte de Debussy et des chants paysans slaves l'orienta vers un nouveau style très personnel où sont intégrées les découvertes de Stravinsky et Schönberg. Pédagogue de renom, il restera toute sa vie profondément attaché à sa terre natale.

MERCREDI 10 AVRIL 2019 À 20H30

Durée : 1h30 – salle Mehmet Ulusoy

La représentation sera suivie d'une dédicace à la librairie du théâtre et d'un fest-noz en partenariat avec l'Amicale des bretons de Saint-Denis et le conservatoire de danse et de musique de Saint-Denis.

AVRIL

Textes Françoise Morvan

Chansons populaires bretonnes

et improvisations à la contrebasse par **Annie Ebrel et Hélène Labarrière**

Poèmes russes traduits et interprétés par **André Markowicz**

Production Théâtre Gérard Philipe, centre dramatique national de Saint-Denis.

« Depuis plusieurs années, Françoise Morvan se livre à une expérience de poésie surtout destinée à un public qui ne lit pas de poésie. Mettant ses textes en résonance avec les chansons du répertoire traditionnel breton interprétées par Annie Ebrel et avec la poésie russe, elle compose des histoires très simples, nées d'un lieu et d'un temps précis mais ouvrant sur la poésie universelle : ici, l'adolescence et le trouble d'un printemps froid, une journée de lessive en avril dans un village de Cornouaille – et la poésie russe en écho à la tradition chantée de la Bretagne intérieure pour dire le passage d'un âge à l'autre, d'un monde à l'autre, ce tremblement au bord du temps.

Glissant du texte au chant repris comme en miroir, Annie Ebrel (dont le nom veut dire « avril » en breton) assure la légèreté du passage du breton au français. Comme je trame sur le son même du russe l'improvisation en français. Et la contrebasse d'Hélène Labarrière vient donner de la profondeur et unir ces voix. »

André Markowicz

Françoise Morvan

Françoise Morvan est une éditrice, traductrice, essayiste et dramaturge française.

En guise de fil conducteur de sa production littéraire, Françoise Morvan revendique un « unique intérêt [...] la poésie et [un] unique but [...] la liberté d'écrire à [s]a guise », avec une prédilection pour « la poésie la plus simple et les textes pour enfants », et un attachement au souvenir de sa grand-mère, au « rêve d'une aïeule », affirmant n'avoir « jamais eu aucun désir d'en sortir » et y trouver « une source universelle ».

Annie Ebrel

Annie Ebrel est une chanteuse française d'expression bretonne née en 1969. En osmose avec ses racines, elle permet au chant traditionnel de s'enrichir des sonorités les plus contemporaines. Elle se fait l'ambassadrice du chant breton en France et à l'étranger (Russie, Italie, Espagne, Scandinavie, Québec, États-Unis, Pologne).

Hélène Labarrière

Hélène Labarrière est une contrebassiste et compositrice française. Elle évolue principalement dans les domaines du jazz et des musiques improvisées. À partir des années 2000, elle s'installe dans le morbihan. Ce choix personnel ne l'éloigne toutefois pas du milieu du jazz, et lui permet de rencontrer des musiciens différents, notamment de musique bretonne. Elle travaille aussi avec des comédiens et des chorégraphes, des rappeurs (D' de Kabal) et des slammeurs, avec Denis Colin, Alex Grillo. À travers sa participation au quartet de Jacky Molard, elle découvre la musique traditionnelle bretonne mais s'aventure aussi dans des projets avec des artistes d'Afrique de l'Ouest comme Founé Diarra.

INFORMATIONS PRATIQUES

Tarifs pour *Le Dernier Départ* et *Avril* : de 6€ à 23€

Entrée libre sur réservation pour *Lectures de pièces de théâtre russes inédites ou mal connues*

Théâtre Gérard Philipe, Centre dramatique national de Saint-Denis

59, boulevard Jules Guesde 93200 Saint-Denis

Billetterie : 01 48 13 70 00 - reservation@theatregerardphilipe.com

www.theatregerardphilipe.com

Après le spectacle, navette retour tous les soirs vers Paris, les jeudis et samedis à Saint-Denis.